

مترجم کی مدد سے گفتگو

ایک مختصر راہنمائی

مترجم کے فرائض منصبی

کا تعین مترجمان کے پیشہ وارانہ اخلاقی ضابطوں نے کیا ہوا ہے۔ مترجم کام کے سلسلہ میں مندرجہ ذیل عمومی اخلاقی ضابطوں کا پابند ہے:

مترجم گفتگو کے دوران کی گئی ہر بات کا ترجمہ کرے گا۔ اس میں کسی بات کو بذف، تبدیل یا زیادتی نہیں کرے گا۔
ترجمہ کرنے کی صورت میں مترجم غیر جانبدار ہو گا اور مترجم کی ذاتی سوچ ترجمہ پر اثر انداز نہیں ہو گی۔
ترجمہ کے سلسلہ میں مترجم کسی اور کام کی ذمہ داری نہیں لے گا۔
مترجم مکمل طور پر صیغہ راز داری کا پابند ہو گا

مترجم کی مکمل طور پر صیغہ راز داری کا مطلب یہ ہے کہ

راز داری کے ضمن میں وہ تمام معلومات آتی ہیں جو مترجم کے علم میں ترجمہ کرنے کے دوران آتی ہیں
مترجم کی راز داری کا اطلاق اس سے تعلق رکھنے والے تمام افراد مثلاً اس کے افسران کام کے ساتھی اور اس کے کنبہ پر بھی ہوتا ہے
مترجم پر راز داری کا اطلاق اس کے کام چھوڑنے کے بعد بھی ہوتا ہے

اگر آپ مترجم کا استعمال کرتے ہیں تو اس کا مطلب ہے

گفتگو کے دوران اظہار خیال کی گئی تمام باتوں کے آپ خود ذمہ دار ہیں
مترجم اس کا ذمہ دار نہیں ہے کہ وہ معلومات جو آپ اور آپ کے مخاطب ساتھی ایک دوسرے کو دیتے ہیں درست ہیں یا نہیں
مترجم ہر ایک بات کو دماغ میں نہیں رکھتا جو آپ ایک دوسرے کو کہتے ہیں اور وہ نہ ہی آپ کو بات یاد دلانے کا ذمہ دار ہوتا ہے
مترجم گفتگو میں حصہ لینے والے کسی فرد کا نمائندہ نہیں ہو بن سکتا
مترجم نا اہل ہونے کی صورت میں بتانے کا ذمہ دار ہے اس کا مطلب یہ ہے کہ اگر مترجم - گفتگو میں حصہ لینے والے کسی ایک فرد کا رشتہ دار ہے یا اس سے منگنی یا شادی شدہ ہے - کہیں میں خود ملوث ہے؛
- یا پھر کہیں میں کسی ایک فرد کے لئے کام کیا ہے
مترجم کی یہ ذمہ داری ہے کہ وہ بتانے کہ کیا وہ دفاعی طریقے سے ترجمے کو کر سکتا ہے یا کہ نہیں

جب دو افراد ایک دوسرے کے ساتھ گفتگو کرنا چاہتے ہیں اور جب ان کے درمیان ایک مشترک زبان نہیں ہوتی تو اس صورت میں گفتگو کرنے کے لئے معاون کے طور پر ایک مترجم کی ضرورت پڑتی ہے۔ مترجم کی مدد سے کی گئی گفتگو کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ وہ ہر ممکن طور پر ایک عام گفتگو کے برابر ہو۔ تاہم اس کے باوجود بھی یہ واضح ہے کہ آپ کو مترجم کی مدد سے گفتگو کرتے وقت کچھ اقدامات کو مد نظر رکھنا پڑے گا۔

یہ کہنے آپ کو گفتگو کے دوران مترجم کے فرائض منصبی کے بارے میں مختصر معلومات فراہم کرے گا، اور اگر آپ مترجم کے ذریعہ سے گفتگو کرنا چاہتے ہیں تو یہ آپ سے کیا توقعات وابستہ کرتا ہے۔ آخر میں اس کتابچے میں وہ حالات بھی دیئے ہیں جن کا آپ کے لئے اس صورت میں جاننا بہت ضروری ہے جب آپ مترجم کی مدد سے گفتگو کرتے ہیں۔

جب آپ مترجم کے بذریعہ گفتگو کریں تو مندرجہ ذیل اہم امور کو ذہن میں رکھیں

گفتگو اپنے مخاطب فرد کے ساتھ کریں اور نہ کہ اس کے بارے میں

گفتگو مخاطب کے ساتھ کریں نہ کہ مترجم کے ساتھ۔

اس کا مطلب یہ ہے کہ آپ یہ نہ کہیں کہ ”اس سے پوچھو کہ وہ ...“ بلکہ بالواسطہ مخاطب سے پوچھیں ”کیا آپ ...“۔
تو مترجم اس کا ترجمہ کرے گا اور ترجمہ کی ہوئی گفتگو ایک عام گفتگو کی مانند ہوگی

اگر آپ کسی امر کی وضاحت چاہتے ہیں یا جب آپ غیر یقینی صورت حال کا شکار ہوتے ہیں کہ مخاطب نے آپ کی بات کو سمجھا ہے یا کہ نہیں تو اس صورت میں مخاطب سے پوچھیں اور مترجم سوال کا ترجمہ کرے گا

آپ جو کچھ کہنا چاہتے ہیں اس کی منصوبہ بندی کریں
ان نقاط پر زور دیں جو آپ کے نزدیک اہمیت کے حامل ہیں

مختصر بات کریں اور مترجم کو ترجمہ کرنے کا موقع دیں۔ اس سے ترجمہ کافی درست ہوگا اور مخاطب کو بھی جواب دینے یا اپنا خیال پیش کرنے کا موقع ملے گا جیسا کہ عام گفتگو میں ہوتا ہے

بات کو واضح اور ٹھوس طریقے سے کریں۔ اگر آپ کی ضرب المثل کا استعمال کرتے ہیں تو اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی بتائیں کہ آپ کا اس سے کیا مطلب ہے۔

اس کا بھی خیال رہے کہ

پہرے کے تاثرات اور جسم کی حرکات کا اثر، جو کہ ایک عام حالت میں الفاظ کا روپ ڈھالتے ہیں، مترجم کی مدد کے ساتھ کی گئی گفتگو میں کم ہو جاتا ہے۔ اس لئے مترجم کی مدد سے کی گئی گفتگو کا ایک ٹیلیفون پر کی گئی گفتگو کے ساتھ موازنہ کیا جا سکتا ہے جس میں ہم صرف الفاظ اور آواز کی مدد کا سہارا لیتے ہیں۔

کچھ حرکات اور سکناات کا مختلف ثقافتوں میں مختلف مطلب ہوتا ہے۔
مثلاً سر ہلانا جس کا سو بیڈنٹس میں مطلب ہاں ہوتا ہے دوسری جگہوں پر اس کا مطلب نہیں ہوتا ہے۔ اگر آپ مترجم کی مدد سے اپنا مافی الضمیر بیان کرتے ہیں تو پھر ایسی باتوں کو آپ نے اپنے ذہن میں رکھنا ہوگا۔

ترجمہ کرنا بہت مشکل کام ہوتا ہے۔ مترجم کو مکمل طور پر اپنی توجہ ترجمے کے اوپر مرکوز کرنی پڑتی ہے اس لئے وہ ترجمہ کرنے کے علاوہ اضافی کام نہیں کر سکتا۔ مترجم آپ دونوں کی نسبت جلد تھک بھی جاتا ہے اور اس کو کام کے دوران وقفوں کی ضرورت ہوتی ہے۔

Att samtala genom tolk översättning till URDU(artnr 2016-4-20)
kan laddas nerfrån Socialstyrelsens webbplats
www.socialstyrelsen.se/publikationer